

Обучение сочетаемости слов русского языка в иноязычной аудитории

Г.Б. Баймурзаева

ГБОУ ВПО МГППУ, Москва, Россия.

Данная статья посвящена исследованию проблемы обучения сочетаемости слов русского языка при выражении мыслей в процессе общения. Обучение сочетаемости слов русского языка в иноязычной аудитории является неременным условием современного образования, оно направлено на повышение культуры русской речи. Настоящее исследование направлено на повышение культуры русской речи. Настоящее исследование направлено на сквозное включение в процесс преподавания материала по сочетаемости слов.

Ключевые слова: лингвистика, русский язык, лингводидактика, сочетаемость слов, речевая культура.

Для цитаты: Баймурзаева Г.Б. Обучение сочетаемости слов русского языка в иноязычной аудитории [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №3. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Bajmurzaeva.phtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)
Bajmurzaeva G.B. Education of words combinations of Russian language in foreign audience Jelektronnyj resurs «Jazik I tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 3. Available at: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Bajmurzaeva.phtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Русский язык является исторически признанным межкультурным средством общения. В настоящее время преподавание русского языка в России характеризуется следующими особенностями: изменилось количество изучающих русский язык и преподавателей русского языка, изменился статус русского языка (в России русский изучается и как неродной язык, и как родной для русскоязычного населения); появились новые условия обучения (работа в поликультурной аудитории). Непременным условием свободного владения русским языком является умение «связывать» слова друг с другом для выражения мыслей в процессе общения.

Ярко проявляется национальная специфика языка, речевая культура, - составная часть культуры общества, в правилах сочетания слов, в закономерностях образования разных видов и типов сочетаний слов. Связи, которые возникают между словами, сложны. Самые сложные и противоречивые нормы в языке относятся именно к сфере сочетаемости. С одной стороны, они обусловлены отношениями между явлениями действительности, с другой стороны, собственно языковыми факторами: способностью слов соединяться в соответствии с лексическим значением; с возможностями сочетаемости слов, принадлежащих к разным лексико-грамматическим разрядам; семантическим соотношением слов с синонимами.

Сочетаемость слова обуславливается как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Многоаспектное изучение сочетаемости нашло отражение и в разработке таких понятий, как "валентность", "контекст", "дистрибуция", и собственно "сочетаемость" в различных ее видах.

Исследование сочетаемости слов в современном языкознании ведется по следующим основным направлениям:

- теоретические аспекты сочетаемости
- сочетаемость слов как объект лексикографии
- сочетаемость слов в аспекте преподавания языка как иностранного.

В теории сочетаемости имеется богатый материал фундаментального характера. Проблемами сочетаемости занимались такие исследователи, как В.В. Виноградов, Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, С.Д. Кацнельсон, Н.З. Котелова, В.В. Морковкин, М.Д. Степанова, Д.Н. Шмелев и др. В основном исследования в данной области сводятся к описанию сочетаемости как языкового явления и ее типов.

Проблема сочетаемости слов остаётся чрезвычайно актуальной, прежде всего, в плане прикладного аспекта языка (обучения неродному языку, лексикографии, перевода и т.п.). В рамках обучения неродному языку проблемам сочетаемости уделяется достаточно большое внимание и в отечественной, и в зарубежной методиках. В российской методике преподавания неродного языка вопросы обучения сочетаемости слов наиболее активно исследовались в 70-е - 80-е гг. XX в. В этот период выходят в свет работы Т.М. Дорофеевой, П.Н. Денисова, М.Н. Лебедевой, В.В. Морковкина и др. Эти авторы разрабатывали основные категории и терминологию теории сочетаемости. Результаты их работы широко используются и в наше время прежде всего в методике обучения русскому языку как иностранному.

Одной из важных задач обучения русскому языку как иностранному является формирование умения правильно сочетать слова. (П.Н. Денисов, В.В. Морковкин, Л.А. Новиков, М. Lewis, М. Powell и др.), что способствует обогащению словаря, развитию связной мысли и речи, помогает понять связи, существующие в системе языка, взаимозависимость разных его уровней.

Сочетаемость слов в значительной степени зависит и от целей коммуникации. Работа по обучению сочетаемости слов при коммуникативном подходе к обучению русскому языку как иностранному проводится согласно нормам соединения слов.

В зависимости от ограничений, регулирующих соединение слов, выделяют различные виды сочетаемости:

- семантическая сочетаемость

Семантика слова обуславливает его сочетаемость. Семантическая сочетаемость основана на наличии семантического признака, который содержит сочетающиеся слова (совместимость). Семантическая сочетаемость определяется значением слов, семантическим согласованием - компоненты словосочетания не должны иметь противоречащих сем, а также семантическая сочетаемость определяется предметно-логическими отношениями между предметами окружающего мира. Соединение слов, обозначающее несовместимые понятия, сталкивается с явлением нарушения семантической сочетаемости слов.

- лексическая сочетаемость

Действие лексической сочетаемости заключается в отборе лексем, с которыми может сочетаться данное слово. Лексическая сочетаемость определяется избирательностью лексем, традицией употребления слов в языке. Лексическую сочетаемость определяет лексическое значение слова.

Причиной ограничения лексической сочетаемости оказывается закрепление слова за устойчивыми выражениями. Это выражение имеет устойчивый характер, и это является причиной невозможности замены слова никаким другим, даже самым близким по смыслу,

потому что это сочетание устойчивое, в нем замена слов исключена. С точки зрения современного языка часто бывает трудно или даже невозможно объяснить причины различной сочетаемости близких по смыслу слов. Ограничения лексической сочетаемости у тех или иных слов часто объясняется употреблением их в особых значениях. Для преподавания русского языка как иностранного целесообразно, прежде всего, выделить круг лексики, входящей в обязательную сочетаемость данного слова. Важно также определить тот круг сочетаний, которые подчеркивают индивидуальность данного слова среди других, имеющих совпадающие с ним границы сочетаемости. Акцент на индивидуальные, характерные лексические связи актуализирует коммуникативную значимость лексических единиц в речи студентов.

Обучающими могут быть упражнения на конструирование словосочетаний со смысловыми отношениями (на основе логико – семантического принципа), сопоставление синонимичных словосочетаний. Трансформационные упражнения, составление предложений на материале изученных словосочетаний, составление словосочетаний и предложений на определенную тему, по картине, пересказ, изложение, сочинение (по опорным словосочетаниям), замены синонимичными или антонимичными, многозначными словами, подготовки к решению проблемных задач, связанных с изучением сочетаемости слов.

Отбор различных типов словосочетаний должен основываться на структуре лексического состава современного русского языка. Изучению подлежат в первую очередь «строевые слова» (многозначные слова, наиболее «частотные» слова, т.е. общеупотребительная лексика, а также некоторые слова – термины, интернациональные слова, отражающие технический прогресс).

Запоминаются те явления, с которыми приходится встречаться неоднократно (повторяемость во времени). Это особенно важно для методики изучения лексики, сочетаемость которой не подводится под определенные правила. Одним из факторов, ограничивающих сочетаемость слов является традиция словоупотребления. В процессе общения могут возникнуть варианты сочетаемости, не предусмотренные ни языковой системой, ни нормой (так называемая ненормативная лексика – сленг). В связи с этим очень важным видится усвоение норм сочетаемости слов литературного языка. Особое внимание стоит уделять употреблению так называемых устойчивых выражений:

- Синтаксическая (грамматическая) сочетаемость

Синтаксическая сочетаемость выявляет грамматическую форму соединяемых слов. Синтаксическая сочетаемость определяется принадлежностью слов к частям речи, способностью слов сочетаться с определенными формами и позициями. Эта способность представлена в языке набором элементарных синтаксических валентностей. От грамматической сочетаемости зависит возможность соединения одних частей речи с другими.

Обучающие упражнения синтаксической сочетаемости слов предполагают указания на все основные элементы, которые образуют словосочетания того или иного типа, направляют студентов на усвоение готовых конструкций, на выполнение заданий по образцу, на выделение в тексте словосочетаний определенной модели, определение зависимого слова в словосочетании, подбор к главным словам зависимых в нужных падежах вариантов; на различение сочетаний разных типов, словосочетаний и предложений и т.д. Постепенно формулировки заданий упрощаются, а сами задания от одного вида упражнений к другому усложняются, усиливается фактор самостоятельности при их выполнении.

Методика работы при изучении имен существительных требует внимания на такие именные словосочетания, основным компонентом которых выступает отвлеченное существительное (мечта, тревога) или существительное со значением чувства (уважение, презрение, наваждение). Очевидно, что абстрактные существительные требуют большого внимания. С использованием абстрактных существительных связано несколько типов трудно

устраняемых речевых ошибок. Здесь имеются в виду словосочетания, построенные по способу согласования, в которых в роли опорного слова выступают такие употребительные в речи существительные, как интерес, любовь, ненависть. Обучающиеся затрудняются в выборе к данным словам лексем, вступающих в роли согласованного или управляемого компонента.

Довольно сложной представляется работа с прилагательными в роли опорного слова, поскольку здесь фактически речь идёт о лексической сочетаемости. В этих словосочетаниях очень трудно уловить закономерности построения, сформулировать «правило сочетаемости». Нередко правильная постановка таких словосочетаний зависит от семантики управляемого слова, от семантико – грамматического значения всего словосочетания. Основным приемом обучения здесь будет запоминание. Каждое слово, которое должно быть усвоено, дано в ряде сочетаний, и должно в дальнейшем повториться. Здесь важна роль запоминания.

При отборе дидактического материала необходимо учитывать и частотность тех или иных значений одного и того же падежа. К наиболее частотным относятся словосочетания с существительными в форме родительного падежа, выражающие определенные, пространственные отношения, принадлежности, меры и количества, части целого. Конструкции с существительными в дательном падеже в значении объекта, косвенного субъекта (в различных конструкциях) и направленности действия. Форма винительного падежа со значением прямого объекта, места.

Для простоты представления о системе словосочетаний русского языка на его современной стадии развития необходимо в упражнениях включать модели словосочетаний с предлогом *по* в значении направленности, выражающие пространственные отношения (в роли главного слова чаще всего в таких словосочетаниях выступают глаголы, обозначающие движение), включать модели развивающихся конструкций, в которых главное слово обозначает название собраний, форумов, соревнований и других мероприятий.

При организации обучения сочетаемости слов на материале частей речи следует учитывать возможности усвоения обучающимися того обширного материала, который связан с понятиями управления и согласования. Сведения об этих связях слов отбираются тщательно, однако с учетом достижений лингвистической науки и современного состояния изучаемого языка, а именно такие, которые не противоречили бы принципу научности и в то же время были доступны пониманию.

• стилистическая сочетаемость.

Важнейшей задачей при обучении сочетаемости является ее стилистический аспект. Стилистическая сочетаемость определяется стилистической и эмоционально-экспрессивной окраской сочетающихся слов. Не могут правильно сочетаться стилистически разнородные слова. В разных стилях речи правила сочетаемости слов могут различаться. Методическими приемами, призванными решать эти трудные проблемы, могут быть: наблюдение за употреблением слова в тексте; сравнение, сопоставление синонимов в текстах, относящихся к различным стилям речи; выбор подходящего по смыслу слова для сочетания с данным в тексте; создание текстов в определенном стиле речи, работа с аудио- и видеоматериалами.

Процесс развития речи протекает эффективнее тогда, когда языковой материал подается тематическими группами или на основе ассоциативных связей (например, одежда: пальто, платье брюки, костюм; природные явления: град, дождь, снег, буря, ураган, шторм, метель.). Такая подача языкового материала облегчает процесс создания учащимися текста, т.е. более интенсивно формирует у них навыки и умения связной речи. На основе ассоциативных связей более осознано и прочно протекает усвоение закономерностей лексической и грамматической сочетаемости слов, так как сочетание последних находит выражение именно в текстах. Так тексты следует подбирать различной тематической направленности: художественного, научного, публицистического характера.

Обучение должно быть организовано таким образом, чтобы прослеживался системный характер сочетаемости слов изучаемого языка. Наглядный материал (таблицы, схемы и т.п.) должны отражать не случайные, а характерные признаки тех или иных языковых единиц и словосочетаний, общие закономерности их построения.

Обучение сочетаемости слов проводится в органической связи с изучаемым языковым материалом, не требует дополнительного времени и носит сквозной характер

В иноязычной аудиторией сочетаемость презентуется эксплицитно, с учётом всех компонентов данного языкового явления, т.е. при построении модели сочетаемости соблюдаются два условия:

- адекватное отражение языковой действительности (элементы модели сочетаемости должны учитывать все характеристики, обеспечивающие правильную реализацию слова в речевой деятельности);
- формулирование правил сочетаемости слов, представленных в модели, так, чтобы они обеспечивали учащимся осуществление всех видов речевой деятельности.

Как показывает исторический анализ, Трудность и противоречивость анализа сочетаемости объясняется сложностью самого явления: до настоящего времени недостаточно изучены факторы, влияющие на изменение сочетаемости с течением времени, различия между сложным словом и словосочетанием, синтагматический аспект в изучении концептов и т.д. На современном этапе развития лингвистической науки уточняется аппарат используемых понятий путём построения внутренне согласованной системы чётких и строгих определений. Наличие богатого фактического материала способствует продолжению исследований по сочетаемостной проблематике.

Основная цель работы над языком и методикой его преподавания – изучать такой материал, который будет содействовать повышению культуры русской речи, работать над предупреждением ошибок в сочетаемости слов, разрабатывать типологию упражнений, направленных на практическое овладение нормами соединения слов в русском языке.

Литература

1. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды, том I. Лексическая семантика. - М., 1995. - 472 с.
2. *Бельчиков Ю.А.* Выбор слова и лексическая сочетаемость // Русский язык за рубежом. - 1971. - №3. - С.27-31, №4. - С.32-35.
3. *Булынина М.М.* Семантические и словообразовательные факторы лексической сочетаемости русских глаголов (на материале глаголов совместного перемещения в пространстве): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Воронеж, 1995. - 23 с.
4. *Влавацкая М.В.* Комбинаторная семасиология (семантика и сочетаемость слов) // Мир науки, культуры, образования, Научный журнал. - 2009. - №7. - С.29-34.
5. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. - М.: Studia philologica, 1998. - 768 с.
6. *Денисов П.Н.* О сочетаемости слов // Русский язык за рубежом. - 1974. - №1. - С.73-76.
7. *Дорофеева Т.М.* Синтаксические свойства слова в свете коммуникативных задач обучения // Сочетаемость и вопросы обучения русскому языку иностранцев: Сб. статей / под ред. Морковкина В.В. - М.: Русский язык, 1984. - С.106-113.
8. *Кацнельсон С.Д.* Содержание слова, значение и обозначение. - М., 1987. - 110 с.

9. *Коваленко Ю.В.* Основные типы сочетаемости речевых единиц в современном русском языке // *Сочетаемость языковых единиц*. Ростов, 1968.
10. *Котелова Н.З.* Значение слова и его сочетаемость. - Л.: Наука, 1975. - 73с.
11. *Куликова И.С.* Сочетание слов как минимальный контекст лексического значения слова / И.С. Куликова // *Языковые единицы и контекст*. - Л., 1973. - С.33-47.
12. *Лебедева М.Н.* Некоторые методические аспекты работы над глагольной сочетаемостью // *Русский язык за рубежом*. - 1983. - №5. - С.74-76.
13. *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии: автореф. дис... д-ра филол. наук. - М., 1990. - 71 с.
14. *Слесарева И.П.* "Ближние" и "дальние" синтагматические связи слова // *Сочетаемость и вопросы обучения русскому языку иностранцев: Сб. статей / под ред. В. В. Морковкина* - М.: Русский язык, 1984. - С.26-34.
15. *Тер-Минасова С.Г.* Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. - М., 1981. - 144 с.
16. *Чеснокова Л.Д.* Грамматическая сочетаемость слов в простом предложении и факторы, обуславливающие ее // *Сочетаемость языковых единиц*. - Ростов, 1968. - 151 с.
17. *Щерба Л.В.* К вопросу о двуязычии // *Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность*. - Л., 1974. - 424с.

Education of words combinations of Russian language in foreign audience

G.B. Baimurzaeva,

PhD in Pedagogical Sciences, the head of the Department of Linguodidactics and Intercultural Communication of the faculty of Foreign Languages in the Moscow State University of Psychology and Education. Baymurzayeva G.B. lectures on the subject of Theory and Methods of Teaching Foreign Languages. The field of scientific interests includes the problem of word combinations and the dialectal phenomena in the lexicon in different areas of use.

This article deals with the research on the problems of teaching word combinations in the Russian language when expressing thoughts during the process of communication. Teaching the foreign audience on the subject of word combinations in the Russian language is the precondition of the modern education. It is aimed at improving the Culture of Russian language. The present research is aimed at the cross-cutting inclusion in the process of teaching the material on word combinations.

Key Words: linguistics, Russian language, Linguodidactics, Word combinations, Speech culture..

References

1. *Apresyan Yu.D.* Izbrannyye trudyi, tom I. Leksicheskaya semantika. - M., 1995. - 472 s.
2. *Belchikov Yu.A.* Vyibor slova i leksicheskaya sochetaemost // Russkiy yazyik za rubezhom. - 1971. - #3. - S.27-31, #4. - S.32-35.
3. *Bulyinina M.M.* Semanticheskie i slovoobrazovatelnyye faktoryi leksicheskoy sochetaemosti russkih glagolov (na materiale glagolov sovmestnogo peremescheniya v prostranstve): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. - Voronezh, 1995. - 23 s.
4. *Vlavatskaya M.V.* Kombinatornaya semasiologiya (semantika i sochetaemost slov) // Mir nauki, kulturyi, obrazovaniya, Nauchniy zhurnal. - 2009. - #7. - S.29-34.
5. *Gak V.G.* Yazyikovyye preobrazovaniya. - M.: Studia philologica, 1998. - 768 s.
6. *Denisov P.N.* O sochetaemosti slov // Russkiy yazyik za rubezhom. - 1974. - #1. - S.73-76.
7. *Dorofeeva T.M.* Sintaksicheskie svoystva slova v svete kommunikativnykh zadach obucheniya // Sochetaemost i voprosy obucheniya russkomu yazyiku inostrantsev: Sb. statey / pod red. Morkovkina V.V. - M.: Russkiy yazyik, 1984. - S.106-113.
8. *Katsnelson S.D.* Soderzhanie slova, znachenie i oboznachenie. - M., 1987. - 110 s.
9. *Kovalenko Yu.V.* Osnovnyye tipy sochetaemosti rechevykh edinit v sovremennom russkom yazyike // Sochetaemost yazyikovykh edinit. Rostov, 1968.
10. *Kotelova N.Z.* Znachenie slova i ego sochetaemost. - L.: Nauka, 1975. - 73s.
11. *Kulikova I.S.* Sochetanie slov kak minimalnyy kontekst leksicheskogo znacheniya slova / I.S. Kulikova // Yazyikovyye edinitsy i kontekst. - L., 1973. - S.33-47.
12. *Lebedeva M.N.* Nekotoryye metodicheskie aspektyi raboty nad glagolnoy sochetaemostyu // Russkiy yazyik za rubezhom. - 1983. - #5. - S.74-76.
13. *Morkovkin V.V.* Osnovy teoriy uchebnoy leksikografii: avtoref. dis... d-ra filol. nauk. - M., 1990. - 71 s.
14. *Slesareva I.P.* "Blizhnie" i "dalnie" sintagmaticheskie svyazi slova // Sochetaemost i voprosy obucheniya russkomu yazyiku inostrantsev: Sb. statey / pod red. V. V. Morkovkina - M.: Russkiy yazyik, 1984. - S.26-34.
15. *Ter-Minasova S.G.* Slovosochetanie v nauchno-lingvisticheskom i didakticheskom aspektah. - M., 1981. - 144 s.
16. *Chesnokova L.D.* Grammaticheskaya sochetaemost slov v prostom predlozhenii i faktoryi, obuslovlivayushchie ee // Sochetaemost yazyikovykh edinit. - Rostov, 1968. - 151 s.
17. *Scherba L.V.* K voprosu o dvuyazyichii // Scherba L.V. Yazyikovaya sistema i rechevaya deyatel'nost. - L., 1974. - 424s.